

Chinese

Student honourable mention – Fu-To Chiang

踏出舒適圈：穿短褲勇闖哈洛德百貨

改寫自：柯諾·波普，《愛爾蘭時報》，2018年8月29日

我很少有像上星期那樣渾身不自在的經驗，當時我穿著不得體的褲子，目瞪口呆地在哈洛德百貨金碧輝煌的大廳裡亂逛。

一跨過那沈重的金屬大門，我就明白自己來錯地方了。放眼望去，俊俏的男人皮膚曬得金棕，鬍鬚精心修剪，牙齒跟褲襠緊繃的牛仔褲都雪白閃亮，昂首闊步的樣子好像他們是這裡的主人。這些男子光芒四射，讓有的人必須在室內就戴上太陽眼鏡。妝容精緻的美女成群結隊，陣仗有如卡戴珊家族出巡，搶購設計師限量包——限量到我聽都沒聽過。

我們往美食廣場走去。「我才不會給小孩吃神戶牛或是俄國魚子醬，」我邊嘟囔邊帶著家人前進，穿梭在堆滿晶瑩冰塊的厚重大理石櫃檯之間，一旁肉品櫃位販售的「春雞、半鴨、小羊排與法式北非香腸」拼盤要價一百英鎊。

哈洛德的店面空間令人極度不解，電梯隨機停靠不同樓層，樓梯錯綜複雜堪比艾雪畫作。我們不斷轉錯彎，不斷重複經過一個迷宮般的鑽石展售廳，店員的視線彷彿我們是隱形人。本來我是打死不肯問路的，折騰幾次後也只好開口，請教除了美食廣場之外，還有什麼地方會賣吃的。

我們得到英式午茶店這個答案。在轉錯更多彎後，終於找到一座黃銅電梯大發慈悲帶我們過去。候位時，我對今日的衣著選擇感到十分懊悔。彎腰駝背的老先生在旁優雅地用吸塵器清潔紅絨沙發，俊男美女制服筆挺，為意興闌珊的客人送上份量迷你、刀工精緻的三明治。相形之下，我的短褲T恤搭穿毫無品味，跟這裡格格不入。

我用家人做掩護來遮住我那丟人的短褲，服務生隨後引領我們來到一棵開滿花的樹下就坐。過一陣子來了另一家人，當中唯一的男士也穿著短褲，令我自在許多。然而，一旦發現他們也是愛爾蘭人，我的自在立時化為恥辱。「看著我們這兩個連長褲都買不起的愛爾蘭鄉巴佬，這些穿著白色緊身牛仔褲與亞曼尼樂福鞋、露出腳踝的時髦男士不知道會怎麼想，」我思忖。

午餐過後，我們往童裝部探險，那裡地毯華麗笨重的程度比邊緣皇室成員還要誇張。商品標價則引發了強弱不一的情緒衝擊，讓我又怒又笑，卻也不免沮喪和震驚。我看著自己可愛的小女兒穿著快時尚品牌 Penney's 的內搭褲跟瑪莎百貨的T恤，上面沾滿口水和午餐碎屑，開始懷疑我的人生是不是很失敗，竟然買不起只能手洗的克什米爾羊毛連身衣來呵護她完美無暇的肌膚。

我隨即心頭火起，走向一位店員，問她哪個腦袋正常的人會花三百英鎊去買一件嬰兒連身衣，我的

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

家人在旁簡直羞愧欲死。這問題明顯讓店員措手不及，不過她沒有呼叫保全，而是選擇微笑以對：「你可能不相信，但其實很受歡迎喔，品質優良，又……」話鋒忽地一轉：「嗯，你說的沒錯，這些人只是花錢買牌子而已，反正他們付得起。」